

Translation Essay Details:

Instructions: Using Linda Cahir’s three types of translation, write an essay in which you compare one text and its filmic translation in order to arrive at one of Cahir’s three designations—Radical, Literal, and Traditional (or a hybrid designation). In addition to describing and analyzing translation types, students must attend to the following four objectives:

- 1-- Students must use at least two terms from the five-part reading tool to explore the text narrative to the film narrative.
- 2-- Students must incorporate at least one of our exchange concepts in the essay: redemption, sacrifice, revenge, justice, forgiveness.
- 3-- Students must use at least two film concepts such as diegetic and non-diegetic sound, mise en scene, panning camera movement, MacGuffin, transitions, color (there are 48 terms in total).
- 4-- It is very important to select and write about scenes (1-3) as you plan and write this essay. Do not try to compare every single shot and scene. It is also important to avoid writing about every narrative and film concept. Be highly selective, and write about what you think is important.

Choose one:

- Roddy Doyle, “New Boy” (2007) and “New Boy,” directed by Steph Green (2007)
- Marjane Satrapi, *The Complete Persepolis* (2004) and *Persepolis*, directed by Satrapi and Vincent Paronnaud (2007)

Points to consider:

1. The introduction should include a very brief summary of the text (1-2 sentences).
2. The comparison between text and film should consider differences and similarities.
3. Organize your essay using a clear principle such as narrative/film/exchange concepts, character actions, or scenes.
4. The conclusion may focus on questions: what have you learned about narrative or translation? And what lessons does the text/film try to teach? The conclusion may explore one of the exchange concepts.

Grading Rubric:

1. A clear title, introduction, thesis, and method (25 points)
2. Concrete nouns, well-structured sentences, and clear topic sentences and paragraphs (25 points)
3. Accurate knowledge of the narrative and film, clear examination of scenes, and at least four direct (brief) quotations from the text (25 points)
4. Clear use of Cahir’s translation types, film terms, literary terms, exchange concepts (25 points)

Details: Length: Minimum 900 words (use word count), 12-point font, MLA format.

Due Dates:

March 29: First draft due (Posted to OpenLab) at least 300 words...emphasize the thesis and method.

April 5: Final draft due (Submitted through BlackBoard)